

**Die Power-Point-Präsentation kann unter <http://www.dirk-siepmann.de/englisch/services/6-teacher-training.htm> heruntergeladen werden.**

### **Übung: Valenzstrukturen in Wörterbüchern**

Please translate the following sentences into English. If you've been given dictionary entries, please turn to these for help.

1. Er bot ihr an, die Spülmaschine auszuräumen. (*offer – empty the dishwasher*)
2. Das würde ich nie von dir denken. (*believe*)
3. An seine Vorlesungen über die Relativitätstheorie vor der National Science Foundation werden sich alle erinnern. (*lecture – will be remembered by all*)
4. Dann wurde mir eine Mitfahrgelegenheit bei einer jungen Frau angeboten. (*offer, lift*)

### **Übung: Aufmerksamkeitsstrategien**

#### **Focus on Form and Collocation**

One of the strategies we have just discussed involves reading modern English popular fiction in your spare time. The important thing is to read for pleasure, while at the same time focussing on form; you have to develop an eye for collocation and colligation. Which collocations/colligational frameworks (e.g. *a kind of NP*) might be worth learning in the following text?

Mike Gayle: *Turning Thirty*

The answer to the 'What am I going to do with my life?' question was always pretty obvious to me even at thirteen. While my schoolmates wanted to be everything from journalists to actors and lorry drivers through to spacemen, all I ever wanted to do in life was be a computer programmer. And I did just that. I went to university, got a degree in computing and went to work for a company in London called C-Tec that manufactures specially designed software for financial institutions. Okay, so I didn't get to invent the next Space Invaders, Frogger or Pac Man, which definitely was my dream when I was thirteen, but I was at least in the right area. So that was that one ticked off.

Will I ever get a girlfriend?

Of course, the answer to this question was yes (more of which later), but as I grew older it changed into the far deeper question: Is there a perfect woman out there for me, and if so who and where is she? Now, this was a little more difficult for me to answer, not least because, if I recall my more mature entries in the exercise-book correctly, I wrote down Madonna.

I didn't really start thinking about girls until quite late (very late judging by the antics of some of the kids at school) so by the time I'd given the subject any deep consideration my testosterone levels were more or less off the top of the scale. That's where Madonna came in. I remember clearly the first time I saw her on TV. She was on Top of the Pops promoting 'Lucky Star', the UK follow-up to 'Holiday', and I was blown away. She wasn't very well known in England at the time, so to my parents she was a mad-looking girl who wore far too much makeup and jewellery, with a penchant for religious imagery. But to me she was gorgeous. Even though I was a teenage boy from Birmingham and she was a twentysomething girl from New York, I was genuinely convinced that one day she'd be my girlfriend. That's the optimism of youth for you.

**Zur Konstruktionshaftigkeit von Sprache: Was Schüler wissen sollten (Auszug aus: Übungsheft zu *Thematischer Grund- und Aufbauwortschatz*, Stuttgart: Klett [erscheint Januar 2010])**

Zwischen den beiden Extremen ähnlicher Konkreta und unübersetzbarer Abstrakta liegt ein weiter, kaum überschaubarer Bereich sprachspezifischen Wortgebrauchs. Um eine Bresche in dieses Dickicht schlagen zu können, benötigt jeder Fremdsprachenlerner ein grundlegendes Verständnis zweier relativ klar unterscheidbarer Eigenschaften des Wortschatzes: 1) der grammatischen Kombinatorik (fachsprachlich „Valenz“) und 2) der Wortkombinatorik (fachsprachlich „Kollokativität“).

Bei der grammatischen bzw. syntaktischen Kombinatorik geht es um den Satzbau bzw. die Konstruktionen, in denen ein Wort gebraucht werden kann. Um ein Beispiel aus dem TGAW zu wählen (S. 219), sagt man im Englischen „the company offered her a position in human resources“. Das Verb *offer* verlangt also in diesem Fall zwei Mitspieler oder **Ergänzungen**, die in gegenseitiger Abhängigkeit mit dem Verb stehen, wobei die Ergänzung *her* nicht unbedingt notwendig, also **fakultativ** ist, während die Ergänzung *a position (in human resources)* **obligatorisch** ist; würde man in dem Satz *a position in human resources* weglassen, würde er ungrammatisch (*\*the company offered her*). Neben den Ergänzungen gibt es auch **Angaben**. Diese stehen in einseitiger Abhängigkeit zum Verb; in dem Satz

*A shortfall in the budget for highway construction has stopped the completion of several road projects this year.*

hängt *this year* nicht von dem Verb *has stopped* ab. Wörterbücher liefern Informationen zu Ergänzungen, nicht aber zu Angaben.

Die Zahl und Art der Ergänzungen, die ein Wort verlangt oder zulässt, ist durch den Sprachgebrauch festgelegt und unterscheidet sich auch bei relativ gleichbedeutenden Wörtern von Sprache zu Sprache. Bleiben wir beim Beispiel *offer*: hier kann man im Deutschen sagen *ich bot ihr an, die Spülmaschine auszuräumen*; das Verb bietet also folgende Konstruktionsmöglichkeit: N(Nominativ) + V + N(Dativ) + Infinitivsatz. Nun könnte man als Deutscher auf die Idee kommen, diese Konstruktion im Englischen nachzubilden; das Ergebnis wäre ein ungrammatischer Satz: *\*I offered her to empty the dishwasher*. Richtig dagegen ist: *I offered to empty the dishwasher* (evtl. *for her*). Das englische Verb *offer* kommt also in folgenden Konstruktionen vor: N + *offer* + N + N (z.B. *I offered her a position*) oder N + *offer* + to-INF (*I offered to do the dishes*). Eine Mischung der beiden Konstruktionen ist ausgeschlossen. Zusammenfassend kann man also sagen, dass ein Wort verschiedene Leerstellen eröffnet, die mit einem bestimmten Art von Ergänzung (Substantive, Adjektive, Infinitivsätze usw.) gefüllt werden müssen. Über die Art der Ergänzungen, die mit einem Wort stehen können, die Verb-, Substantiv- und Adjektivkonstruktionen also (im Englischen spricht man von „patterns“), geben vor allem einsprachige Lernerwörterbücher Auskunft. Im TGAW sind typische Konstruktionen in zahlreichen Beispielsätzen illustriert.

Die Wahl der Ergänzungen (die Füllung der Leerstellen) hängt jedoch nicht nur von den syntaktischen Eigenschaften des in Rede stehenden Wortes ab; hinzu kommen häufig Beschränkungen hinsichtlich der Bedeutungen der Wörter, die als Ergänzungen fungieren. So lässt ein Wort wie *escape* in der Bedeutung *ausweichen* nur Wörter als Subjektergänzung zu, die den lexikalischen Feldern *heat*, *gas*, *radiation* oder *liquid* entstammen:

*It is unclear how the carbon dioxide escaped.*

Wörter mit ähnlicher Bedeutung gehen häufig gleiche oder ähnliche Konstruktionen ein; ist man sich dessen bewusst, kann man den Lernprozess häufig vereinfachen. Z.B. gehen die folgenden Substantive des TGAW, die eine Eigenschaft bzw. ein Merkmal bezeichnen, die Konstruktion *there is* (ADJ +) N + *to* + N gemein: *appeal*, *aspect*, *element*, *flavour*, *pattern*, *side* ein. Einige Beispiele dafür:

*There might be an element of truth to it.  
There is this romantic side to it as well.  
There is not much flavour to the noodles.*

Mit der Einbeziehung der Wortbedeutung in die grammatische Kombinatorik sind wir an der (fließend zu verstehenden) Grenze zur Wortkombinatorik gelangt. Viele Wörter gesellen sich mit Vorliebe zu einer kleinen Auswahl ganz bestimmter Wortpartner (fachsprachlich „Kollokatoren“); die so gebildeten Wortkombinationen oder „**Kollokationen**“ (Wort A + Wort B [+ Wort n], z.B. *run a company* oder *give/make a speech*) unterscheiden sich wiederum häufig von Sprache zu Sprache, wie die folgende Tabelle veranschaulicht:

Englisch	Deutsch
to pay a visit	einen Besuch abstatten
The avalanche came down.	Die Lawine ging nieder.
a great age	ein hohes Alter
wide powers	umfangreiche Kompetenzen ( <i>or</i> ausgedehnte Machtbefugnisse, <i>or</i> weitgehende Kompetenzen)
sorely tempted	stark in Versuchung
to depend heavily on	stark abhängen von
to lag badly behind	stark hinterhinken
a pack of wolves	ein Rudel Wölfe
it happened somewhere between 100,000 and 200,000 years ago	es ereignete sich vor etwa 100 000 bis 200 000 Jahren
It is often said that ...	Oft wird behauptet, dass ...
The case is different with ...	Anders verhält es sich mit ...

Wie bei der grammatischen Kombinatorik lässt sich außerdem eine gewisse Bedeutungsabhängigkeit feststellen. Wörter mit ähnlicher Bedeutung bilden häufig ähnliche Kollokationen, wie die folgenden Beispiele zeigen:

*speech / talk / presentation + give*  
*company / organisation / the country / a workshop + run*  
*affinity / analogy / approximation / resemblance / parallel / similarity + close*

**You are teaching a *Leistungskurs* class at the beginning of year 12 of a German *Gymnasium*. Which words in the following excerpt do you think your students are unfamiliar with? Which of them would you select for vocabulary learning? Which words would have to appear in the annotations to an *Abitur* text because they are so rare that they cannot readily be found in a learner's dictionary?**

### **Pat Kane: The play ethic**

Has anyone escaped the bonds of the work ethic and broken through to the other side?

At the beginning of this new century, the social group that seems to be playing for keeps is the digital generation. For them, play is naturally what you do with your world: there's no angst or self-loathing about it.

The technology that hovers like an axe over the neck of the traditional worker is more like a toy for them - a means of empowerment, not exploitation. They've left for the Playstation, these screenagers and cybernauts, and they're never coming home. This is the generation that was allowed to download their lives for free - browsers for nothing, web-mail for nothing, bootlegged software for nothing. So they've already got a weird, almost dotcommunist sense of property rights, which subverts the work ethic at its core.

When the Net-Gens graduate from college, and go to the job market, the first thing they do is play around with the idea of a career itself. As a recent Industrial Society report says,



9.	ein spannender Wettkampf		2
<i>Fill in the gaps.</i>			
11.	I've got a	watch. It uses solar energy.	1
12.	Konrad Adenauer lived in the 20 <sup>th</sup>		1
13.	I live in an	where there are lots of restaurants.	1
14.	There are two	: we can walk or take the bus.	1
15.	My father flies planes. He's a .....		1
			20

**Beispiele für Wortschatztests (*achievement test*) in der Oberstufe (Themengebiet: Lernen, Schule, Wissenschaft)**

1. Fill in suitable collocates or prepositions.

1. She had a talent ... knowing what to say during such times.
2. But since then she has ... a few words of Welsh.
3. You ... skills just through practice and experience.
4. I usually have a ... memory for such things.
5. The police are ... progress with their investigations.
6. For a long time, women were ... a disadvantage.
7. They ... praise for the intelligence of their approach.
8. Prolonged absence ... school affects academic performance.
9. How to identify and ... our gifted children. (fördern)
10. Most religions involve a ... discipline that ultimately gives you freedom.
11. The subject was so complicated that few students opted to ... it.
12. You must have ... a dozen school rules. No wonder you've been expelled!

2. Translate the following sentences into English.

1. Sie achten sehr streng auf die Auswahl der Schüler. (use the English equivalent of *streng* + the correct adjective pattern)
2. Ich war Mitglied des Lehrerkollegiums, als es passierte.
3. Er hat nichts in seinem Privatunterricht gelernt.
4. Es bringt einige Vorteile, Schulleiter zu sein. (use *there are* ...)
5. Es wird deine Lesefähigkeit fördern.
6. Die Lehrer hier lassen viel in Partnerarbeit machen (*assign* ...).
7. Bilden Sie Dreiergruppen!
8. Sie ist sehr gut im Rollenspiel.
9. Die meisten von ihnen wiederholten gerade für die bevorstehende (*imminent*) Prüfung.
10. Er übersetzte den Text aus dem Griechischen ins Deutsche.
11. Ich sage es Dir, nachdem wir die Übung beendet haben.
12. Sie sollten die Aussprache des Wortes üben. (use the English equivalents of *üben* and *aussprechen* + the correct verb pattern)

3. Who studies what?

A ...	studies ...
1. A physicist	
2. A physician	
3. A biologist	
4. A historian	
5. A linguist	
6. A philosopher	
7. A mathematician	
8. A psychologist	

4. Which nouns or adjectives fit the following definitions?

1. someone who is in the same class as you	
2. a plan of the times when lessons are to take place	
3. all the different courses taught at a school or university	
4. the way your parents treat you and the things they teach you	
5. approval for someone's achievements	
6. needed for a particular job	
7. something that is said again in a different language	
8. a general description or explanation of something	
9. lack of success	
10. the final school leaving exam in Britain	
11. a large room in a university where meals are served	
12. a sum of money that you pay to be allowed to study at a university	
13. someone that you test something on that has never been tested before	
14. a prize or certificate that someone receives for their achievements	

5. What do the following abbreviations mean?

BSc	
MA	
MSc	
MD	
PhD	
RE	
PE	

6. Fill in suitable words. ([www.lex tutor.ca](http://www.lex tutor.ca))

The 1944 Education Act created the first nationwide system of state-funded secondary education in England and Wales, echoed by the Education (Northern Ireland) Act 1947. One of the three types of school [1] \_\_\_\_\_ the Tripartite System was called the [2] \_\_\_\_\_ school, which sought to spread the [3] \_\_\_\_\_ ethos of the existing grammar schools. [4] \_\_\_\_\_ schools were intended to teach an [5] \_\_\_\_\_ curriculum to the most intellectually able [6] \_\_\_\_\_ of the school population, selected by [7] \_\_\_\_\_ eleven plus examination. (...)

Weitere Möglichkeiten (z.B. mit Hilfe von *Oxford Collocations*):

Which nouns team up with which verbs?

worry	have, hold, lose, extend, widen
tension	have, hold, express, feed, overcome
contempt	feel, develop, treat with
appeal	be out of one's mind with, arouse, add to, share
prejudice	cause, create, relieve, release

Fill in nouns commonly used as collocates with the following verbs.

\_\_\_\_\_ *hijacks* \_\_\_\_\_ (e.g. terrorist, plane)

Write three words that can fit in the blank.

*He interpreted the 1) ... 2) ... 3) ....*